

**No. 48878\***

---

**Argentina  
and  
Uruguay**

**Agreement by exchange of notes between the Argentine Republic and the Eastern Republic of Uruguay concerning the establishment of a scientific committee within the Administering Commission of the Uruguay River. Buenos Aires, 30 August 2010**

**Entry into force:** *30 August 2010, in accordance with the provisions of the said notes*

**Authentic text:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Argentina, 16 August 2011*

**Note:** *See also annex A, No. 48878.*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Argentine  
et  
Uruguay**

**Accord par échange de notes entre la République argentine et la République orientale de l'Uruguay concernant l'établissement d'un comité scientifique au sein de la Commission administrative du fleuve Uruguay. Buenos Aires, 30 août 2010**

**Entrée en vigueur :** *30 août 2010, conformément aux dispositions desdites notes*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Argentine, 16 août 2011*

**Note :** *Voir aussi annexe A, No. 48878.*

*\* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

I

*Ministro de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto*

Buenos Aires, 30 AGO 2010

Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a usted en relación a la voluntad mutuamente acordada entre la República Argentina y la República Oriental del Uruguay, de conformar en el seno de la Comisión Administradora del Río Uruguay (CARU), en tanto órgano subsidiario, un Comité Científico, estableciéndose para su funcionamiento las modalidades y criterios que se registran a continuación:

**“ÍNDICE**

- 1. Introducción**
- 2. Sobre el Comité Científico**
- 2.1. Aspectos Orgánicos**
- 2.2. Cometidos**
- 3. Monitoreo de la Planta Orión (UPM-ex Botnia)**
- 3.1. Dentro de la Planta Orión (UPM-ex Botnia)**
- 3.2. En el Río Uruguay en la zona de potencial influencia de la Planta Orión (UPM-ex Botnia)**
- 4. Monitoreo de la desembocadura del Río Guauguaychú en el Río Uruguay**
- 5. Monitoreo de todos los establecimientos industriales, agrícolas y centros urbanos que vuelcan sus efluentes al Río Uruguay y sus áreas de influencia.**
- 6. Monitoreo de la calidad de las aguas del Río Uruguay**
- 7. Disposiciones comunes**

**1. Introducción**

De conformidad a las instrucciones presidenciales impartidas el 2 de junio de 2010 en Anchorena, Uruguay, y el 28 de julio en Olivos, Argentina; y en el marco de lo dispuesto por la Corte Internacional de Justicia en su sentencia del 20 de abril de 2010 en el Caso de las Plantas de Celulosa sobre el Río Uruguay, las Delegaciones de Argentina y Uruguay han acordado las directivas que a continuación se desarrollan para la constitución y funcionamiento del Comité Científico creado en el seno de la Comisión Administradora del Río Uruguay (CARU) por el Acuerdo Presidencial de Olivos mencionado precedentemente con el fin de monitorear el Río Uruguay y todos los establecimientos industriales, agrícolas y centros urbanos que vuelcan sus efluentes al Río Uruguay y sus áreas de influencia.

**AL SEÑOR MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES  
DE LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY  
D. LUIS ALMAGRO LEMES  
MONTEVIDEO**

## *Ministro de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto*

El monitoreo del Comité Científico de la CARU comenzará con la planta de Botnia-UPM y la desembocadura del Río Gualaguaychú en el Río Uruguay. Seguirá en Argentina con un establecimiento o lugar a elección de la Parte uruguaya. A partir de entonces, continuará alternativamente en uno y otro país.

### **2. Sobre el Comité Científico**

#### **2.1 Aspectos Orgánicos**

Se crea, como órgano subsidiario de la Comisión Administradora del Río Uruguay (CARU), el Comité Científico.

El Comité Científico estará compuesto por cuatro científicos; dos a propuesta de Uruguay y dos por Argentina.

La CARU proveerá el personal necesario para la asistencia técnica del Comité Científico, el que deberá poseer el perfil e idoneidad acorde a la tarea, así como el soporte administrativo del mismo. Deberá suministrar, a su vez, un adecuado lugar de trabajo y el equipamiento necesario para el desarrollo de las actividades del Comité Científico.

La remuneración y el régimen estatutario de los integrantes del Comité Científico, así como de sus asistentes técnicos será establecido por la CARU.

Las tareas del Comité Científico coexistirán con la de los Asesores de la CARU.

#### **2.2 Cometidos**

El Comité Científico ejercerá la Dirección Técnica de los monitoreos de la CARU en el Río Uruguay y en todos los establecimientos industriales, agrícolas y centros urbanos que vuelcan sus efluentes al Río Uruguay y sus áreas de influencia.

El Comité Científico será consultado, de manera previa a toda decisión a tomar por la CARU, sobre toda la actividad que ésta desarrolle en materia de control y prevención de la contaminación en el río Uruguay en el marco de los planes de monitoreo que más adelante se detallan.

El Comité Científico informará mensualmente a la CARU acerca de las actividades realizadas.

La CARU establecerá pautas o lineamientos generales sobre los planes de monitoreo así como los objetivos buscados con ellos.

El Comité Científico elaborará los proyectos específicos de los planes de monitoreo y los someterá a la CARU para su aprobación, los que comprenderán:

- Detalles de las acciones para el cumplimiento de los objetivos planteados por la CARU.
- Plan de trabajo.
- Logística básica necesaria.

## *Ministro de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto*

El plazo para la presentación a la CARU de los proyectos específicos de planes de monitoreo correspondientes a los puntos 3 y 4 será de 60 días corridos, contados a partir de la conformación del Comité Científico, y para el correspondiente al punto 6 el plazo será de 150 días corridos. Una vez implementados los planes de monitoreo citados en los puntos 3, 4 y 6 la CARU dispondrá la instrumentación del plan de monitoreo previsto en el punto 5.

Para el cumplimiento de sus objetivos, especialmente en las acciones preparatorias, el Comité Científico, previa comunicación a la CARU, podrá dirigirse a las Autoridades Competentes de los Estados Parte a los efectos de recabar las informaciones técnicas necesarias para el cumplimiento de sus cometidos.

En todos los casos los resultados y conclusiones obtenidos por el Comité Científico serán elevados por éste a la CARU, la cual a su vez los trasladará al Estado Parte correspondiente a los fines de que implemente las acciones que resulten pertinentes.

Sobre la base de los resultados de los seguimientos a realizar, el Comité Científico podrá proponer a la CARU, o a través de ésta al Estado Parte que corresponda, medidas adicionales a las ya dispuestas para la prevención de la contaminación en el Río Uruguay.

### **3. Monitoreo de la Planta Orion (UPM-ex Botnia)**

Este plan, por razones operativas, se desglosa en principio, en dos actividades específicas. Una que prevé acciones dentro de la Planta Orion (UPM-ex Botnia). Y otra para el monitoreo del Río Uruguay en la zona de potencial influencia de la Planta Orion (UPM-ex Botnia).

En caso de que como consecuencia de los resultados que se vayan obteniendo y también del mayor conocimiento de la zona del Río Uruguay de parte del Comité Científico, éste podrá proponer a la CARU la incorporación de otras actividades específicas, complementarias a las aquí planteadas, atendiendo a poder caracterizar adecuadamente todas las potenciales fuentes de aportes de sustancias contaminantes al Río Uruguay en la zona de potencial influencia de la Planta Orion (UPM-ex Botnia), de manera de poder identificar inequívocamente la causante de potenciales desviaciones en los niveles de calidad de aguas del Río Uruguay en esa zona. En tal sentido, lo planteado para este Punto 3 se vincula con lo planteado para el Punto 4.

Todas las actividades y modalidades de monitoreo que a continuación se detallan se prolongarán sin interrupción en su ejecución en el tiempo, salvo que la CARU a su criterio decida suspender alguna de ellas.

El Comité Científico presentará a la CARU un plan de monitoreo inicial, atendiendo a las actividades que más adelante se detallan dentro de la Planta Orion (UPM-ex Botnia) y en el Río Uruguay, con el detalle previsto en el punto 2.2, el cual deberá ser ajustado en lo pertinente a medida que avance la actividad.

El objetivo común de estos monitoreos es poder alertar en forma temprana en caso de apartamientos de las normativas que sean de aplicación, ya sea en las condiciones de los efluentes o en las resultantes en el Río Uruguay, a fin de que las Autoridades Competentes adopten las medidas pertinentes.

## *Ministro de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto*

### **3.1 Dentro de la Planta Orion (UPM-ex Botnia)**

Esta actividad tiene como finalidad principal verificar que las evacuaciones de los efluentes de la Planta Orion (UPM-ex Botnia) cumplan la normativa de la CARU y la normativa que Uruguay ha dispuesto en su jurisdicción para proteger y preservar el medio acuático previniendo su contaminación. Esta actividad incluirá el análisis e interpretación de resultados de muestras de efluentes líquidos y emisiones gaseosas que accedan al Río Uruguay.

Para esto se prevén acciones dentro de la Planta Orion, en las cuales la responsabilidad operativa queda a cargo de DINAMA en tanto que la CARU, a través de su Comité Científico, participará acompañando.

Inicialmente se prevé que en el ámbito de acciones del Comité Científico se pueda desarrollar:

(a) Seguimiento dentro de la Planta Orion (UPM-ex Botnia) de las condiciones de sus efluentes para todos aquellos parámetros establecidos en la normativa de la CARU y la normativa uruguaya que le sea de aplicación y aquellos que el Comité Científico sugiera a la CARU como convenientes de ser incorporados como futura normativa de la Comisión.

(b) Seguimiento de los caudales de efluente que se evacuan al Río Uruguay.

(c) Seguimiento, dentro del predio de la Planta Orion (UPM-ex Botnia), de las condiciones de calidad de aire que habilitaren interpretar los aportes de las emisiones gaseosas al medio acuático del Río Uruguay.

A los fines del monitoreo el Comité Científico ingresará a la Planta Orion (UPM-ex Botnia) acompañando a la DINAMA, a desarrollar las determinaciones y toma de muestras de los efluentes, acorde al procedimiento descrito en el acuerdo presidencial de Olivos. Este procedimiento implica que la DINAMA tome las muestras, las que serán por duplicado de modo que una de las cuales sea entregada en el acto al Comité Científico de la CARU. El número máximo de ingresos de control a la Planta Orion (UPM-ex Botnia) del Comité Científico para monitorear será de hasta doce (12) veces por año.

Las determinaciones que se realizarán incluirán la utilización de sensores, así como todas las otras innovaciones científicas y tecnológicas que las Partes acuerden, necesarias para el monitoreo de los efluentes líquidos y las emisiones gaseosas que puedan acceder al Río Uruguay.

La información que se obtenga de este monitoreo será pública, respetando los tiempos científicos.

Como parte de las actividades preparatorias de este plan de monitoreo, el Comité Científico podrá desarrollar acciones que faciliten el conocimiento de los espacios sobre los que se centrará posteriormente la actuación.

### **3.2 En el Río Uruguay en la zona de influencia de la Planta Orion (UPM-ex Botnia)**

## *Ministro de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto*

Esta actividad tiene como finalidad principal atender de forma continua a la evaluación de las condiciones ambientales existentes en el medio acuático del Río Uruguay en zona de influencia de evacuación de efluentes líquidos y emisiones gaseosas que accedan al Río Uruguay provenientes de la Planta Orion (UPM-ex Botnia), para identificar si existen alteraciones en los niveles de calidad del medio acuático del Río Uruguay establecidos por la CARU.

Para esto se prevén acciones en el Río Uruguay a desarrollar por la CARU, la cual será la responsable operativa de la ejecución de las mismas, utilizando las modalidades de contratación de modo semejante a lo que ha sido su práctica usual hasta el momento.

Inicialmente se prevé que en el ámbito de acciones del Comité Científico se pueda desarrollar:

(a) Seguimiento del nivel de calidad de las aguas<sup>1</sup> en el Río Uruguay para todos los parámetros establecidos en el Digesto sobre el Uso y Aprovechamiento del "Río Uruguay" de la CARU, incluyendo además el seguimiento de todos aquellos parámetros que hayan sido objeto de determinación en el Programa de Control de la Contaminación (PROCON).

(b) Seguimiento de las condiciones hidrodinámicas existentes en el Río Uruguay.

(c) Seguimiento de otras matrices ambientales -además de agua-, no cubiertas de momento por la normativa aprobada por la CARU, para las cuales resultare conveniente la adopción de parámetros con sus estándares relativos a la condición de calidad del medio acuático del Río que se pretende lograr.

(d) Seguimiento, fuera del predio de la Planta Orion (UPM-ex Botnia), de las condiciones de calidad de aire que habilitaren interpretar los aportes de las emisiones gaseosas al medio acuático del Río Uruguay.

Las determinaciones que se realizarán incluirán la utilización de sensores, así como todas las otras innovaciones científicas y tecnológicas que los Estados Parte acuerden, necesarias para el monitoreo de los efluentes líquidos y las emisiones gaseosas que puedan acceder al Río Uruguay.

La información que se obtenga de este monitoreo será pública, respetando los tiempos científicos.

Como parte de las actividades preparatorias de este plan de monitoreo, el Comité Científico podrá desarrollar acciones que faciliten el conocimiento de los espacios sobre los que se centrará posteriormente la actuación.

#### **4. Monitoreo de la desembocadura del Río Gualaguaychú en el Río Uruguay**

Para llevar adelante este monitoreo se plantean dos conjuntos de actividades, por una parte actividades en el Río Uruguay (a desarrollar por la CARU) y, por otra

---

<sup>1</sup> De acuerdo al Digesto sobre el Uso y Aprovechamiento del "Río Uruguay" Sección 2. Definiciones: "*Nivel de Calidad de las Aguas*", *el que resulte de la evaluación de los valores numéricos de los parámetros de calidad de las aguas que han sido efectivamente medidos*".

## *Ministro de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto*

parte, actividades en el Río Gualaguaychú en una zona próxima a su desembocadura en el Río Uruguay, a una distancia suficiente de este último que el Comité Científico determinará como para poder caracterizar adecuadamente la calidad del Río Gualaguaychú, bajo la responsabilidad operativa de la Autoridad de Aplicación que corresponda de la República Argentina, en tanto que la CARU, a través de su Comité Científico, participará acompañando.

Los objetivos de este plan de monitoreo de la CARU serán:

1. Atender de forma continua a la evaluación de las condiciones ambientales existentes en el medio acuático del Río Uruguay en zona de influencia de la desembocadura del Río Gualaguaychú, para identificar si existen alteraciones en los niveles de calidad del medio acuático del Río Uruguay establecidos por la CARU.
2. Verificar que la evacuación del Río Gualaguaychú, considerado como efluente en su desembocadura<sup>2</sup>, cumpla la normativa de la CARU y la normativa que Argentina ha dispuesto en su jurisdicción para proteger y preservar el medio acuático previniendo su contaminación.
3. Alertar en forma temprana en caso de apartamientos de las normativas que sean de aplicación, ya sea en las condiciones del Río Gualaguaychú o en las resultantes en el Río Uruguay, a fin de que las Autoridades Competentes adopten las medidas pertinentes.

Para ello se prevé inicialmente que en el ámbito de acciones del Comité Científico se pueda desarrollar:

- (a) Seguimiento del nivel de calidad de las aguas<sup>3</sup> en el Río Uruguay para todos los parámetros establecidos en el Digesto sobre el Uso y Aprovechamiento del "Río Uruguay" de la CARU, incluyendo además el seguimiento de todos aquellos parámetros que hayan sido objeto de determinación en el Programa de Control de la Contaminación (PROCON).
- (b) Seguimiento de las condiciones de calidad del Río Gualaguaychú para todos aquellos parámetros establecidos en la normativa de la CARU y la normativa argentina que le sea de aplicación y aquellos que el Comité Científico sugiera a la CARU como convenientes de ser incorporados como futura normativa de la Comisión.
- (c) Seguimiento de las condiciones hidrodinámicas existentes en el Río Uruguay y de los caudales que evacúa el Río Gualaguaychú.
- (d) Seguimiento de otras matrices ambientales -además de agua-, no cubiertas de momento por la normativa aprobada por la CARU, para las cuales resultare conveniente la adopción de parámetros con sus estándares relativos a la condición de calidad del medio acuático del Río que se pretende lograr.

<sup>2</sup> Según el Digesto sobre el Uso y Aprovechamiento del "Río Uruguay"

<sup>3</sup> De acuerdo al Digesto sobre el Uso y Aprovechamiento del "Río Uruguay" Sección 2. Definiciones: "*Nivel de Calidad de las Aguas*", *el que resulte de la evaluación de los valores numéricos de los parámetros de calidad de las aguas que han sido efectivamente medidos*".

## *Ministro de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto*

El Comité Científico presentará a la CARU un plan con el detalle previsto en el apartado 2.2 Cometidos, con el objetivo de evaluar los aportes del Río Gualaguaychú en su desembocadura en el Río Uruguay, el cual deberá ser ajustado en lo pertinente a medida que avance la actividad.

A los fines del monitoreo de la desembocadura del Río Gualaguaychú en el Río Uruguay el Comité Científico ingresará en el Río Gualaguaychú, acompañando a la Autoridad de Aplicación de la República Argentina, a desarrollar las determinaciones y toma de muestras del río, acorde al procedimiento descrito en el Acuerdo Presidencial de Olivos. Ese procedimiento implica que la Autoridad de Aplicación Argentina tome las muestras, las que serán por duplicado de modo que una de ellas sea entregada en el acto al Comité Científico de la CARU. El número máximo de ingresos de control al Río Gualaguaychú del Comité Científico para monitorear será de hasta 12 veces por año.

Las determinaciones que se realizarán incluirán la utilización de sensores, así como todas las otras innovaciones científicas y tecnológicas que las Partes acuerden, necesarias para el monitoreo de lo que se evacúa al Río Uruguay.

La información que se obtenga de este monitoreo será pública, respetando los tiempos científicos.

Como parte de las actividades preparatorias de este plan de monitoreo, el Comité Científico podrá desarrollar acciones que faciliten el conocimiento de los espacios sobre los que se centrará posteriormente la actuación.

Todas las actividades y modalidades de monitoreo detalladas se prolongarán sin interrupción en su ejecución en el tiempo, salvo que la CARU a su criterio decida suspender alguna de ellas.

### **5. Monitoreo de todos los establecimientos industriales, agrícolas y centros urbanos que vuelcan sus efluentes al Río Uruguay y sus áreas de influencia.**

El propósito de la CARU es contar con planes específicos por sectores del Río Uruguay, que incluyan a aquellos establecimientos industriales, agrícolas y centros urbanos que realicen evacuaciones significativas al Río Uruguay, así como los afluentes al Río Uruguay en su desembocadura.

Se comenzará por un sector del Río donde existe una evacuación significativa sobre la margen argentina, a elección de la parte uruguaya, y se continuará alternativamente a elección de una y otra Parte.

Los objetivos de cada uno de estos planes específicos de monitoreo serán:

1. Atender de forma continua a la evaluación de las condiciones ambientales existentes en el medio acuático del Río Uruguay en zonas de influencia de evacuación de efluentes líquidos y emisiones gaseosas que accedan al Río Uruguay provenientes de todos los establecimientos que vuelcan sus efluentes al Río Uruguay y sus áreas de influencia, para identificar si existen alteraciones en los niveles de calidad del medio acuático establecidos por la CARU.

2. Verificar que las evacuaciones de los antedichos efluentes cumplan la normativa de CARU y la normativa que las Partes hayan dispuesto en su respectiva jurisdicción para proteger y preservar el medio acuático previniendo su contaminación.



## *Ministro de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto*

Esta actividad incluirá el análisis e interpretación de resultados de muestras de efluentes líquidos y emisiones gaseosas que accedan al Río Uruguay.

3. Alertar en forma temprana en caso de apartamientos de las normativas que sean de aplicación, ya sea en las condiciones de los efluentes o en las resultantes en el Río Uruguay, a fin de que las Autoridades Competentes adopten las medidas pertinentes.

Para ello se prevé inicialmente que, para cada uno de los casos o sectores del río, en el ámbito de acciones del Comité Científico se pueda desarrollar:

(a) Seguimiento del nivel de calidad de las aguas en el Río Uruguay para todos los parámetros regulados a través del Digesto de CARU.

(b) Seguimiento del nivel de calidad de las aguas en el Río Uruguay para lo cual se incluirá como mínimo a todos aquellos parámetros que hayan sido objeto de determinación en el Programa de Control de la Contaminación (PROCON).

(c) Seguimiento de las condiciones de los efluentes antedichos para todos aquellos parámetros regulados por la normativa de CARU, de la Parte que le sea de aplicación y aquellos que el Comité Científico sugiera a la CARU como convenientes de ser incorporados como futura normativa de la Comisión.

(d) Seguimiento continuo de las condiciones hidrodinámicas existentes en el Río Uruguay y de los caudales que aportan los efluentes y afluentes que acceden al Río Uruguay.

(e) Seguimiento de las condiciones de calidad de aire que habilitaren interpretar los aportes al Río Uruguay de las emisiones gaseosas de los establecimientos.

(f) Seguimiento de otras matrices ambientales -además de agua-, no cubiertas de momento por la normativa aprobada por CARU, para las cuales resultare conveniente la adopción de parámetros con sus estándares relativos a la condición de calidad del medio acuático del Río que se pretende lograr.

### **6. Monitoreo de la calidad de las aguas del Río Uruguay**

Esta actividad comprende un Plan de Control y Prevención de la Contaminación en el Río Uruguay, en el tramo compartido entre la República Argentina y la República Oriental del Uruguay.

Se encomienda al Comité Científico que eleve a la CARU un Proyecto de Plan que permita:

1. Que la CARU disponga de un diagnóstico permanente del estado de situación del sistema acuático del Río Uruguay, con identificación de problemas de contaminación actuales y potenciales.

2. Implementar metas ambientales para el Río Uruguay y las acciones que aseguren el cumplimiento de aquellas y su ajuste periódico.

3. Obtener información y resultados relevantes para la prevención y mitigación de problemas ambientales en el Río Uruguay y sus áreas de influencia.

*Ministro de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto*

4. Relacionarlo con las otras actividades de monitoreo que la CARU realiza, interpretar los resultados que de aquellos surjan y orientar la elección de zonas o establecimientos o afluentes a incorporar en esos monitoreos de la CARU.

5. Realizar un balance de contaminantes en el Río Uruguay, de modo tal que la CARU disponga de la información necesaria para conocer con precisión los flujos de contaminantes que ingresan al Río Uruguay en el tramo definido como Río en el Estatuto del Río Uruguay y egresan del Río Uruguay en el paralelo de Punta Gorda.

En la elaboración y desarrollo del Plan de Monitoreo el Comité Científico deberá contemplar que dicho Plan:

1. Tenga un enfoque sistémico.
2. Contemple determinaciones biogeoquímicas que incluyan distintas matrices ambientales, la realización de muestreos puntuales de frecuencia variable según el tipo de muestra y la instalación de instrumental para medición in situ.
3. Comprenda la implementación de un sistema de difusión al público y usuarios sobre las metas ambientales que la CARU adopte, y de la conveniencia y necesidad de prevenir la contaminación y proteger y preservar el medio acuático y su equilibrio ecológico.
4. Aporte información sobre la evolución del sistema acuático y de las acciones mediadoras y de preservación que se implementen.
5. Establezca fundamentos para la implementación de programas de investigación permanente en el Río Uruguay y sus áreas de influencia.

Las acciones de monitoreo que comprendan actividades en el Río Uruguay las desarrollará la CARU, aplicando su normativa, la cual será la responsable operativa de la ejecución de las mismas, utilizando las modalidades de contratación de modo semejante a lo que ha sido su práctica usual hasta el momento.

#### **7. Disposiciones comunes**

Todas las actividades que se implementen para el cumplimiento de los monitoreos que se realicen serán sin interrupción, salvo que la CARU decida suspender alguna de ellas.

Paralelamente a las actividades de monitoreo y sobre la base de las conclusiones del Comité Científico la CARU adecuará el Digesto sobre el Uso y Aprovechamiento del "Río Uruguay", en el "TEMA E3 CONTAMINACIÓN".

Para el mejor cumplimiento de los objetivos planteados, las Partes pondrán a disposición de la CARU para ser usada por el Comité Científico, la totalidad de la información que dispongan o puedan recabar a través de sus Organismos competentes, y que resulten necesarias para el mejor desarrollo de los trabajos e investigaciones."

Si lo antes expuesto fuera aceptable para la República Oriental del Uruguay, esta Nota y la suya en respuesta a la presente en la que conste su conformi-

*Ministro de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto*

dad, constituirán un Acuerdo entre los dos Gobiernos, el que entrará en vigor en la fecha de su Nota de respuesta.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a usted las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'A. Mujica', written in a cursive style.

II



*República Oriental del Uruguay*

Montevideo, 30 de agosto de 2010.

Sr. Ministro

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia en relación a su Nota del día de hoy la que textualmente dice:

*[See note I -- Voir note I]*

Sobre este particular me es grato expresar, en nombre del Gobierno de la República Oriental del Uruguay, la conformidad a lo antes transcrito, constituyendo esta Nota y la de Vuestra Excelencia, un Acuerdo sobre la materia, el que entrará en vigor en el día de hoy.

Hago propicia la oportunidad para saludar a Vuestra Excelencia con mi más alta y distinguida consideración.

**LUIS 'ALMAGRO LEMES**  
Ministro de Relaciones Exteriores

A S.E. el Sr. Ministro de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto de la República Argentina  
Sr. Héctor Marcos Timerman

Sobre este particular me es grato expresar, en nombre del Gobierno de la República Oriental del Uruguay, la conformidad a lo antes transcrito, constituyendo esta Nota y la de Vuestra Excelencia , un Acuerdo sobre la materia, el que entrará en vigor en el día de hoy.

Hago propicia la oportunidad para saludar a Vuestra Excelencia con mi más alta y distinguida consideración.

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized 'L' and 'A' intertwined.

**LUIS ALMAGRO LEMES**  
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

*Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship*

Buenos Aires, 30 August 2010

Sir,

I have the honour to refer to the mutually expressed desire of the Argentine Republic and the Eastern Republic of Uruguay to establish a Scientific Committee, a subsidiary body within the Administrative Commission of the Río Uruguay (CARU), and to set down modalities and criteria for its functioning as follows:

"CONTENTS

1. Introduction
2. The Scientific Committee
  - 2.1. Organization
  - 2.2. Tasks
3. Monitoring of the Orion plant (UPM-ex Botnia)
  - 3.1. Inside the Orion plant (UPM-ex Botnia)
  - 3.2. On the Río Uruguay in the areas with potential to be affected by the Orion plant (UPM-ex Botnia)
4. Monitoring of the mouth of the Río Gualeguaychú where it joins the Río Uruguay
5. Monitoring of all industrial and agricultural establishments and urban centres discharging their effluent into the Río Uruguay and the areas affected by it
6. Monitoring of the quality of the waters of the Río Uruguay
7. Common provisions

1. INTRODUCTION

In accordance with the Presidential instructions issued on 2 June 2010 at Anchorena (Uruguay) and Olivos (Argentina), and the judgment of the International Court of Justice of 20 April 2010 in the case of the cellulose plants on the Río Uruguay, the delegations of Argentina and Uruguay agreed on the following directives for the constitution and functioning of the Scientific Committee established within the Administrative Commission of the Río Uruguay (CARU) ,under the Olivos Presidential decision mentioned earlier, for the monitoring of the Río Uruguay and all industrial and agricultural establishments and urban centres discharging their effluents into the Río Uruguay and the areas affected by them

Monitoring by the Scientific Committee shall commence with the Botnia-UPM plant and the mouth of the Río Gualeguaychú where it joins the Río Uruguay. The next point

selected shall be an establishment or place selected by the Uruguayan Party. Thereafter points shall be selected in the two countries alternately.

## 2. THE SCIENTIFIC COMMITTEE

### 2.1. ORGANIZATION

A Scientific Committee shall be established as a subsidiary organ of the Administrative Commission of the Río Uruguay (CARU).

The Committee shall consist of four scientists, two nominated by Uruguay and two by Argentina.

CARU shall provide the personnel necessary for the provision of technical assistance to the Scientific Committee. The personnel must possess the appropriate profiles and suitability for the work and must also comprise administrative support. CARU must also provide adequate working premises and the equipment necessary for the conduct of the Committee's work.

The remuneration and the statutory regulations applicable to the members of the Scientific Committee and the members of the technical services shall be determined by CARU.

The work of the Committee may be conducted in parallel with that of CARU assessors.

### 2.2. TASKS

The Committee shall conduct the technical direction of CARU monitoring in the Río Uruguay and all industrial and agricultural establishments and urban centres discharging their effluents into the Río Uruguay and the areas affected by them.

It shall be consulted prior to all technical decisions to be taken by CARU, particularly those relating to control and prevention of pollution in the Río Uruguay under the monitoring plans described in detail below.

The Committee shall report to CARU monthly on action taken.

CARU shall establish standards and general guidelines to govern monitoring plans and their objectives.

The Scientific Committee shall draw up the specific projects in monitoring plans and submit them to CARU for approval. They shall include the following:

Details of measures for achievement of the objectives set by CARU

Work plan

Necessary basic logistical items.

The time limit for the presentation of the specific projects within the monitoring plans mentioned in sections 3 and 4 shall be sixty calendar days,, counting from the establishment of the Scientific Committee; for plans under section 6 the time limit shall

be 150 days. Once implementation of the plans mentioned in sections 3, 4 and 6 is completed, CARU shall make available instruments for the plan referred to in section 5.

For the attainment of its objectives, and especially during preparatory measures, the Committee, after prior notification of CARU, may approach the competent authorities of the States Parties to obtain the technical information necessary for the performance of its tasks.

In all cases the results obtained and the conclusions reached by the Committee shall be referred by it to CARU, which shall transmit them to the State Party concerned for implementation of the necessary measures.

On the basis of the follow-up measures to be taken, the Committee shall propose to CARU or, through it, the State Party concerned, measures additional to those already planned for the prevention of pollution in the Río Uruguay.

### 3. MONITORING OF THE ORION PLANT (UPM-EX BOTNIA)

In principle, for operational reasons this plan will be broken down into two specific actions: measures within the Orion plant (UPM-ex Botnia) and monitoring of the Río Uruguay in the zones with potential to be affected by the Orion plant (UPM-ex Botnia).

If, as a consequence of the results being obtained, the Scientific Committee acquires a better knowledge of the Río Uruguay zone, it may propose to CARU the inclusion of other specific activities complementing those already considered with a view to fully defining all the potential sources of discharges of pollutants into the Río Uruguay in the zone which could be affected by the Orion plant (UPM-ex Botnia) in such a way as to be able incontrovertibly to identify the cause of any change in the quality of the waters of the Río Uruguay in that zone. The elements mentioned in section 3 are thus linked to those in section 4.

All the monitoring activities and modalities mentioned below shall be continued without interruption save where CARU decides, under its own rules, to suspend any of them.

The Scientific Committee shall submit an initial monitoring plan to CARU in line with the activities mentioned below in the Orion plant (UPM-ex Botnia) and the Río Uruguay, covering the elements mentioned in section 2.2, which must be adjusted appropriately in line with the progress made in the work.

The common objective of these monitoring measures is to obtain early warning of cases of non-compliance with the regulations applicable concerning either the condition of effluent or the results in the Río Uruguay to enable the competent authorities to take appropriate action.

#### 3.1. WITHIN THE ORION PLANT (UPM-EX BOTNIA)

The principal aim of this activity is to verify that discharges of effluent by the Orion plant (UPM-ex Botnia) comply with CARU regulations and the regulations adopted by Uruguay in its jurisdiction for the protection and preservation of the aquatic environment by preventing its pollution.



For this purpose measures to be taken within the Orion plant; operational responsibility shall lie with DIN AMA, with the participation of CARU through the intermediary of the Scientific Committee

It is initially planned that the scope of activity of the Scientific Committee may include:

(a) Monitoring in the Orion plant (UPM-ex Botnia) of the condition of its effluents in relation to all the parameters laid down in the applicable CARU regulations and any regulations which the Scientific Committee may suggest to CARU as useful for future inclusion as part of the Scientific Committee regulatory framework;

(b) Monitoring of discharges of effluent into the Río Uruguay;

(c) Monitoring on the premises of the Orion Plant (UPM-ex Botnia) of air quality conditions which may facilitate understanding of the effects of gaseous emissions on the aquatic environment of the Río Uruguay.

For monitoring purposes the Scientific Committee shall enter the Orion plant (UPM-ex Botnia), accompanying DIN AMA, to effect determinations and take samples of effluents, following the procedure described in the Olivos Presidential decision. That procedure requires DIN AMA to take samples in duplicate, one of them to be transmitted to the CARU Scientific Committee. The latter may not enter the Orion plant (UPM-ex Botnia) for verification purposes more than 12 times in any one year.

The tests effected shall include the use of sensors and any other scientific and technological innovations which the Parties agree to be necessary for monitoring of liquid effluents discharged and gaseous emissions which may reach the Río Uruguay.

The information obtained shall be made public; scientific time measurements shall be respected.

The Scientific Committee may include in the preparatory activities for this monitoring plan measures facilitating discovery of the areas in which measures will subsequently be focused.

### 3.2. THE RÍO URUGUAY IN THE ZONE AFFECTED BY THE ORION PLANT (UPM-EX BOTNIA)

The principal purpose of activity under this head is to maintain a continuous evaluation of the environmental conditions in the aquatic environment of the Río Uruguay in the zone affected by the discharge of liquid effluents and gaseous emissions reaching the Río Uruguay and emanating from the Orion plant (UPM-ex Botnia) to determine whether any changes have occurred in the quality levels of the aquatic environment of the Río Uruguay as established by CARU.

For this purpose actions have been planned to be conducted by CARU, which shall be the agency responsible for their implementation, using contractual modalities of the type which have been the usual practice hitherto.

It is initially planned that the scope of activity of the Scientific Committee may comprise:

(a) Monitoring of the level of quality of the waters<sup>1</sup> of the Río Uruguay in relation to all the parameters laid down in the CARU Digest on the Use and Exploitation of the

Río Uruguay, including monitoring of all the parameters established by the Pollution Control Programme (PROCON);

(b) Monitoring of existing hydrodynamic conditions in the Río Uruguay;

(c) Monitoring of other environmental elements (other than water) currently not comprised within the regulations approved by CARU and for which it is desirable to adopt parameters with standards concerning the quality of the aquatic environment of the Río Uruguay to be achieved;

(d) Monitoring other than on the premises of the Orion Plant (UPM-ex Botnia) of air quality conditions which may facilitate understanding of the effects of gaseous emissions which may reach the Río Uruguay.

The tests carried out shall include the use of sensors and any other scientific and technological innovations which the Parties agree to be necessary for monitoring liquid effluents and gaseous emissions which may reach the Río Uruguay.

The information obtained shall be made public; scientific time measurements shall be respected.

The Scientific Committee may include in the preparatory activities for this monitoring plan measures facilitating discovery of the areas in which measures will subsequently be focused.

#### 4. MONITORING OF THE MOUTH OF THE RÍO GUALEGUAYCHÚ WHERE IT ENTERS THE RÍO URUGUAY

This monitoring project consists of two groups of activities: activities on the Río Uruguay (to be conducted by CARU) and activities on the Río Gualeguaychú in an area near the point where the latter enters the Río Uruguay and sufficiently far from that point to enable the Scientific Committee adequately to determine the quality of the waters of the Río Gualeguaychú (under the operational responsibility of the appropriate implementing authority of the Argentine Republic and with CARU, through the intermediary of the Scientific Committee, as a participant).

The objectives of the CARU monitoring plan are:

1. To conduct continuous valuation of environmental conditions in the aquatic environment of the Río Uruguay in the zones affected by the mouth of the Río Gualeguaychú in order to determine whether any changes have occurred in the quality levels of the aquatic environment of the Río Uruguay as established by CARU;

2. To ensure that the flow of the Río Gualeguaychú, classified as effluent at its mouth<sup>1</sup>, complies with CARU regulations, and those applied by Argentina within its jurisdiction, to protect and preserve the aquatic environment by preventing pollution;

---

<sup>1</sup> The Digest on the Use and Exploitation of the Río Uruguay contains the following in the Definitions section: "Water quality level": results from an evaluation of the numerical values of the quality parameters of the waters which have actually been measured.

<sup>1</sup> According to the Compendium on the usage and the utilization of the River Uruguay.

3. To provide early warning of departures from applicable regulations concerning either the condition of the Río Gualeguaychú or the results in respect of the Río Uruguay, to enable the competent authorities to take appropriate measures.

It is initially planned that the scope of activity of the Scientific Committee may comprise:

(a) Monitoring of the level of quality of the waters<sup>1</sup> of the Río Uruguay in relation to all the parameters laid down in the CARU Digest on the Use and Exploitation of the Río Uruguay, including monitoring of all the parameters established by the Pollution Control Programme (PROCON);

(b) Monitoring of the level of quality of the waters of the Río Uruguay in relation to all the parameters laid down in CARU regulations and those applied by Argentina, and also those suggested to CARU by the Scientific Committee as appropriate for inclusion in future Commission regulations;

(c) Monitoring of hydrodynamic conditions in the Río Uruguay and the flow of the Río Gualeguaychú;

(d) Monitoring of other environmental elements (other than water) currently not comprised within the regulations approved by CARU and for which it is desirable to adopt parameters with standards concerning the quality of the aquatic environment of the Río Uruguay to be achieved.

The Scientific Committee shall submit a plan to CARU containing the elements mentioned in section 2 (Tasks) with the aim of evaluating the outflow of the Río Gualeguaychú into the Río Uruguay. The plan must be appropriately adjusted as the work progresses.

For purposes of monitoring the mouth of the Río Gualeguaychú where it meets the Río Uruguay, the Scientific Committee shall visit the Río Gualeguaychú, accompanied by the implementing authority in the Argentine Republic, for identification purposes and to take samples in the river in accordance with the procedure described in the Olivos Presidential decision. That procedure states that the Argentine implementation authority shall take the samples in duplicate, one of them to be transmitted to the CARU Scientific Committee. The latter may not make control visits to the Río Gualeguaychú for verification purposes more than 12 times in any one year.

The tests carried out shall include the use of sensors and any other scientific and technological innovations which the Parties agree to be necessary for monitoring the flow of the Río Uruguay. The information obtained shall be made public; scientific time measurements shall be respected.

The Scientific Committee may include in the preparatory activities for this monitoring plan measures facilitating discovery of the areas in which measures will subsequently be focused.

All the monitoring activities and modalities mentioned below shall be continued without interruption save where CARU decides, under its own rules, to suspend any of them.

---

<sup>1</sup> The Digest on the Use of Exploitation of the Río Uruguay contains the following in the Definitions section: "Water quality level": results from an evaluation of the numerical values of the quality parameters of the waters which have actually been measured.

5. MONITORING OF ALL INDUSTRIAL AND AGRICULTURAL ESTABLISHMENTS AND URBAN CENTRES DISCHARGING EFFLUENT INTO THE RÍO URUGUAY AND THE AREAS AFFECTED

The aim of CARU is to establish specific plans for individual sectors of the Río Uruguay, including industrial and agricultural establishments and urban centres discharging significant amounts of effluent into the Río Uruguay and the tributaries of the Río Uruguay at their mouths.

The first step in the plan will be the choice of a sector of the river where there is a significant outflow on the Argentine bank, the choice to be made by Uruguay. Further choices will be made alternately by either of the Parties.

The objectives of each monitoring plan will be as follows:

1. To maintain a continuous evaluation of the environmental conditions existing in the aquatic environment of the Río Uruguay in the zones affected by the discharge of liquid effluents and gaseous emissions reaching the Río Uruguay from all the industrial and agricultural establishments and urban centres discharging their effluents into the Río Uruguay and the areas affected, in order to determine whether any changes have occurred in the quality levels of the aquatic environment as established by CARU.

2. This activity shall include analysis and interpretation of samples of liquid effluents and gaseous emissions reaching the Río Uruguay.

3. To provide early warning of departures from applicable regulations concerning either the condition of effluents or the results obtained in respect of the Río Uruguay in order to enable the competent authorities to take appropriate measures.

For these purposes it is planned that, in each case or sector of the river, the scope of activity of the Scientific Committee shall comprise the following elements:

(a) Monitoring the quality levels of the waters of the Río Uruguay for all the parameters regulated by the CARU Digest;

(b) Monitoring the quality levels of the waters of the Río Uruguay, as a minimum including monitoring of all the parameters established by the Pollution Control Programme (PROCON);

(c) Monitoring of the effluents mentioned earlier for all the parameters governed by CARU regulations, those of the implementing Party and those suggested to CARU by the Scientific Committee as appropriate for inclusion in future Commission regulations;

(d) Monitoring of hydrodynamic conditions in the Río Uruguay and flows of effluents and affluents reaching the Río Uruguay;

(e) Continuous monitoring of air quality conditions which permit interpretation of gaseous emissions reaching the Río Uruguay produced by establishments;

(f) Monitoring of other environmental elements (other than water) currently not comprised within the regulations approved by CARU and for which it is desirable to adopt parameters with standards concerning the quality of the aquatic environment of the Río Uruguay to be achieved.

## 6. QUALITY MONITORING OF THE WATERS OF THE RÍO URUGUAY

This activity includes a plan for pollution control and prevention on the Río Uruguay in the stretch where it separates the Argentine Republic and the Eastern Republic of Uruguay.

The Scientific Committee is invited to submit an enabling draft plan to CARU comprising the following:

1. Providing CARU with continuing information on the condition of the aquatic environment of the Río Uruguay, identifying existing and potential pollution problems;
2. Implementation of environmental tasks on the Río Uruguay and provision for actions ensuing completion of those tasks and their periodic adjustment;
3. Obtaining information and results of use for the prevention and mitigation of environment problems on the Río Uruguay and in the areas influenced by it;
4. Linkage with other monitoring activities conducted by CARU, interpretation of the results they yield and provision of providing guidance on the choice of zones, establishments or affluents to be subject to CARU monitoring;
5. Preparation of a schedule of pollutants in the Río Uruguay to provide CARU with the information needed to facilitate understanding of flows of pollutants entering the Río Uruguay and departing at the Punta Gorda parallel.

In elaborating and drafting this plan, the Scientific Committee should bear in mind the following considerations:

1. The plan should have a systemic focus.
2. It should envisage biogeochemical determinations comprising specific environmental matrices, the conduct of focused monitoring exercises of variable frequency according to types of samples and the installation of instruments for measurements in situ.
3. It should include implementation of a system of disseminating knowledge of the tasks of CARU and of the desirability of preventing pollution and preserving and protecting the aquatic environment and its ecological balance, to the public and users.
4. It should provide information on developments in the aquatic system and remedial and preservation measures being taken.
5. It should establish a basis for implementation of continuous investigation programmes on the Río Uruguay and the areas affected by it.

Monitoring measures involving activities on the Río Uruguay shall be conducted by CARU under its own rules. That body shall have sole operational responsibility for execution of such measures, using contractual modalities of the type which have been the usual practice hitherto.

## 7. COMMON PROVISIONS

All activities conducted in execution of monitoring measures undertaken shall be continued without interruption save where CARU decides to suspend any of them.

In parallel with monitoring activities, and on the basis of the conclusions of the Scientific Committee, CARU shall update the section on pollution in the Digest on the Use and Exploitation of the Río Uruguay.

To permit better attainment of the objectives set, the Parties shall make available to CARU, for the use of the Scientific Committee, all the information they may possess, or receive from their competent agencies, which may prove necessary for the better conduct of works and investigations. "

If the foregoing is acceptable to the Eastern Republic of Uruguay, this note, together with your note in reply signifying acceptance, shall constitute an Agreement between the two Governments, to enter into force on the date of your note in reply.

Please accept ...

To: The Minister for Foreign Affairs  
of the Eastern Republic of Uruguay  
Mr. Luis Almagro Lemes  
Montevideo

II  
*Eastern Republic of Uruguay*

Montevideo, 30 August 2010

Sir,

I have the honour to refer to your note of today's date reading as follows:

*[See note I]*

I have pleasure in informing you, in the name of the Government of the Eastern Republic of Uruguay, that, in accordance with the above transcript, this note, together with that of Your Excellency, shall constitute an Agreement on the subject treated which shall enter into force on today's date.

Please accept ..

LUIS ALMAGRO LEMES  
Minister for Foreign Affairs

To His Excellency Mr. Hector Marcos Timerman  
Minister for Foreign Affairs, International  
Trade and Worship of the  
Argentine Republic

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

*Ministère des relations extérieures, du commerce international et du culte*

Buenos Aires, le 30 août 2013

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de m'adresser à vous au sujet de la volonté manifestée par la République argentine et la République orientale de l'Uruguay de constituer, en qualité d'organe subsidiaire de la Commission administrative du fleuve Uruguay (CARU), un Comité scientifique régi par les modalités et les critères décrits ci-après :

« TABLE DES MATIÈRES

1. Introduction
2. À propos du Comité scientifique
  - 2.1. Questions d'organisation
  - 2.2. Tâches
3. Surveillance de l'usine Orión (UPM-ex-Botnia)
  - 3.1. À l'intérieur de l'usine Orión (UPM-ex-Botnia)
  - 3.2. Dans la partie du fleuve Uruguay se trouvant dans la zone d'influence de l'usine Orión (UPM-ex-Botnia)
4. Surveillance de la zone de confluence des fleuves Gualaguaychú et Uruguay
5. Surveillance de tous les établissements industriels et agricoles et des centres urbains qui déversent leurs effluents dans le fleuve Uruguay et dans ses zones d'influence.
6. Contrôle de la qualité des eaux du fleuve Uruguay.
7. Dispositions communes.

1. INTRODUCTION

Conformément aux instructions données par la présidence le 2 juin 2010 à Anchrena (Uruguay) et le 28 juillet à Olivos (Argentine), et dans le cadre de l'arrêt rendu par la Cour internationale de justice le 20 avril 2010 dans l'affaire relative à des usines de cellulose sur le fleuve Uruguay, les délégations de l'Argentine et de l'Uruguay sont convenues des directives présentées ci-après au sujet de la constitution et du fonctionnement du Comité scientifique, créé au sein de la Commission administrative du fleuve Uruguay (CARU) en vertu de l'Accord présidentiel de Olivos mentionné précédemment dans le but de surveiller le fleuve Uruguay et tous les établissements industriels et agricoles et les centres urbains qui déversent leurs effluents dans le fleuve et ses zones d'influence.



Les activités de surveillance du Comité scientifique de la CARU commenceront par l'usine de Botnia-UPM et la zone de confluence des fleuves Gualyguachú et Uruguay. Elles se poursuivront en Argentine dans un établissement ou un lieu choisi par la partie uruguayenne puis, alternativement, dans l'un ou l'autre pays.

## 2. À PROPOS DU COMITÉ SCIENTIFIQUE

### 2.1. QUESTIONS D'ORGANISATION

Le Comité scientifique est créé en qualité d'organe subsidiaire de la Commission administrative du fleuve Uruguay (CARU).

Le Comité scientifique est composé de quatre spécialistes, deux proposés par l'Uruguay et deux par l'Argentine.

Pour apporter au Comité scientifique l'assistance technique dont il a besoin, la CARU lui fournit le personnel nécessaire qui devra avoir les aptitudes et les compétences requises par les tâches à accomplir ainsi que sur le plan administratif. Elle mettra également à la disposition du Comité scientifique un lieu de travail approprié, doté de l'équipement nécessaire à la conduite de ses activités.

La CARU fixe le montant du traitement et le statut des membres du Comité scientifique et de ses assistants techniques.

Les tâches du Comité scientifique vont de pair avec celle des conseillers de la CARU.

### 2.2. TÂCHES

Le Comité scientifique assume la direction technique des contrôles effectués par la CARU dans le fleuve Uruguay et dans tous les établissements industriels et agricoles et dans les centres urbains qui déversent leurs effluents dans le fleuve Uruguay et ses zones d'influence.

Avant de prendre une décision, la CARU consulte préalablement le Comité scientifique sur toute question relevant de sa compétence en matière de contrôle et de prévention de la pollution dans le fleuve Uruguay dans le cadre des plans de surveillance décrits en détail ci-après.

Le Comité scientifique fournit mensuellement des informations à la CARU sur ses réalisations.

La CARU établit des normes ou des directives générales concernant les plans de surveillance et définit les objectifs à atteindre.

Le Comité scientifique élabore et soumet à la CARU pour approbation des projets spécifiques relatifs aux plans de surveillance qui comprennent :

- Des détails sur les actions à mener pour atteindre les objectifs fixés par la CARU

- Un plan de travail

- Les moyens logistiques élémentaires nécessaires

En ce qui concerne la présentation à la CARU de projets spécifiques concernant les plans de surveillance visés aux points 3 et 4, les délais seront de 60 jours à compter de la date à laquelle le Comité scientifique a été constitué et pour ceux visés au point 6, ils seront de 150 jours. Après la mise en œuvre des plans de surveillance visés aux points 3,4 et 6, la CARU prendra les dispositions nécessaires à l'exécution du plan de surveillance prévu au point 5.

Pour atteindre ses objectifs, en particulier au stade préparatoire, après en avoir informé la CARU le Comité scientifique pourra s'adresser aux Autorités compétentes des États parties afin d'obtenir les informations techniques dont il a besoin pour s'acquitter de ses tâches.

En tout état de cause, le Comité scientifique présente ses résultats et ses conclusions à la CARU qui, à son tour, les communique à l'État partie concerné afin qu'il prenne les mesures appropriées.

Sur la base des résultats des actions de suivi, le Comité scientifique pourra proposer à la CARU, ou par son intermédiaire à l'État partie concerné, des mesures additionnelles à celles déjà prévues pour prévenir la pollution dans le fleuve Uruguay.

### 3. SURVEILLANCE DE L'USINE ORIÓN (UPM-EX BOTNIA)

Pour des raisons opérationnelles, ce plan repose en principe sur deux activités spécifiques. L'une prévoit des mesures d'intervention dans l'usine Orión (UPM-ex Botnia) et l'autre des mesures de surveillance du fleuve Uruguay dans la zone potentiellement sous l'influence de l'usine Orión (UPM-ex Botnia).

Il est possible que, suite aux résultats obtenus et du fait aussi de sa meilleure connaissance de la zone du fleuve Uruguay, le Comité scientifique puisse proposer à la CARU d'intégrer d'autres activités spécifiques, complémentaires de celles exposées ici, en veillant à déterminer de manière adéquate toutes les sources possibles de produits polluants rejetés dans la zone du fleuve Uruguay sous l'influence potentielle de l'usine Orión (UPM-ex Botnia) afin de pouvoir identifier sans doute aucun la cause des écarts éventuels des niveaux de qualité des eaux du fleuve Uruguay dans cette zone. À cet égard, les dispositions du point 3 sont liées à celles du point 4.

Toutes les activités et modalités de surveillance décrites en détail ci-dessous seront exécutées et prolongées sans aucune interruption, à moins que la CARU ne juge opportun d'en suspendre certaines.

Le Comité scientifique soumettra à la CARU un plan initial de surveillance prenant en compte les activités décrites ci-après menées à l'intérieur de l'usine Orión (UPM-ex Botnia) et dans le fleuve Uruguay, conformément au point 2.2, qui sera adapté si nécessaire au fur et à mesure de l'avancement des travaux.

Ces travaux de surveillance ont pour objectif commun de donner rapidement l'alerte au cas où les conditions des effluents, ou bien celles qui en résultent dans le fleuve Uruguay, s'écarteraient des normes applicables afin que les autorités compétentes prennent les mesures appropriées.

### 3.1. À L'INTÉRIEUR DE L'USINE ORIÓN (UPM-EX BOTNIA)

Cette activité a principalement pour objectif de s'assurer que les effluents rejetés par l'usine Orión (UPM-ex Botnia) respectent les normes de la CARU et celles introduites par l'Uruguay dans sa législation en vue de protéger et préserver le milieu aquatique en prévenant sa pollution. Cette activité comprendra des analyses d'échantillons des effluents liquides et des émissions de gaz déversés dans le fleuve Uruguay et l'interprétation de leurs résultats.

À cet effet, il est prévu que des mesures dont la responsabilité incombera à DINAMA seront prises à l'intérieur de l'usine Orión; la CARU pour sa part apportera son appui par l'intermédiaire de son Comité scientifique.

Il est prévu initialement que dans le cadre des mesures prises par le Comité scientifique, il sera possible de suivre :

a) à l'intérieur de l'usine Orión (UPM-ex Botnia), les conditions relatives à ses effluents pour tous les paramètres fixés dans les normes de la CARU et dans les normes uruguayennes applicables ainsi que pour ceux dont le Comité scientifique jugerait opportun qu'ils soient intégrés par la CARU dans la réglementation future de la Commission.

b) les flux d'effluents rejetés dans le fleuve Uruguay

c) à l'intérieur de l'usine Orión (UPM-ex Botnia), les conditions de la qualité de l'air permettant de déterminer les apports d'émissions de gaz dans le milieu aquatique du fleuve Uruguay.

Aux fins des activités de surveillance, le Comité scientifique pénétrera dans l'usine Orión (UPM-ex Botnia) en accompagnant la DINAMA, pour procéder à des mesures et prélever des échantillons d'effluents, conformément à la procédure décrite dans l'accord présidentiel de Olivos. Selon cette procédure, la DINAMA prélève les échantillons en double de manière à en remettre immédiatement un de chaque au Comité scientifique de la CARU. Le Comité scientifique pourra pénétrer dans l'usine Orión (UPM-ex Botnia) pour effectuer ces contrôles douze (12) fois par an au maximum.

Des senseurs seront utilisés, ainsi que toutes autres innovations scientifiques et technologiques convenues par les Parties, pour effectuer les mesures nécessaires au contrôle des effluents liquides et des émissions de gaz susceptibles d'être déversés dans le fleuve Uruguay.

Les renseignements tirés de ces contrôles seront rendus publics dans le respect des délais scientifiques.

Dans le cadre des activités préparatoires de ce plan de surveillance, le Comité scientifique pourra entreprendre des activités lui permettant de mieux cerner les questions sur lesquelles porteront ensuite les interventions.

### 3.2. DANS LA PARTIE DU FLEUVE URUGUAY SE TROUVANT DANS LA ZONE D'INFLUENCE DE L'USINE ORIÓN (UPM-EX BOTNIA)

Cette activité a principalement pour objectif d'évaluer continuellement les conditions écologiques du milieu aquatique du fleuve Uruguay dans la zone d'influence du rejet des effluents liquides et des émissions de gaz de l'usine Orión (UPM-ex Botnia), en vue de

déterminer si les niveaux de qualité du milieu aquatique du fleuve Uruguay fixés par la CARU subissent des modifications.

À cet effet, des interventions sont prévues dans le fleuve Uruguay; elles seront mises en œuvre par la CARU qui sera responsable des opérations selon les modalités précisées dans le contrat comme ceci a toujours été le cas dans la pratique.

Dans un premier temps il est prévu que, dans le cadre des actions menées par le Comité scientifique, il sera possible d'assurer le suivi :

a) du niveau de la qualité des eaux<sup>1</sup> du fleuve Uruguay pour tous les paramètres établis dans le Compendium de la CARU relatif à l'utilisation et à l'usage du fleuve Uruguay, y compris en outre le suivi de tous les paramètres définis dans le Programme de contrôle de la pollution (PROCON).

b) des conditions hydrodynamiques du fleuve Uruguay

c) des autres caractéristiques écologiques - à part l'eau - qui ne sont pas couvertes actuellement par la réglementation approuvée par la CARU, pour lesquelles il serait opportun d'adopter des paramètres assortis de normes relatives à la qualité du milieu aquatique du fleuve que l'on souhaite atteindre.

d) en dehors du périmètre de l'usine Orión (UPM-ex Botnia), des conditions de la qualité de l'air permettant d'interpréter les apports d'émissions de gaz dans le milieu aquatique du fleuve Uruguay.

Des senseurs seront utilisés, ainsi que toutes autres innovations scientifiques et technologiques convenues par les Parties, pour effectuer les mesures nécessaires au contrôle des effluents liquides et des émissions de gaz susceptibles d'être déversés dans le fleuve Uruguay.

Les renseignements tirés de ces contrôles seront rendus publics dans le respect des délais scientifiques.

Dans le cadre des activités préparatoires de ce plan de surveillance, le Comité scientifique pourra entreprendre des activités lui permettant de mieux cerner les questions sur lesquelles porteront ensuite les interventions.

#### 4. SURVEILLANCE DE LA ZONE DE CONFLUENCE DES FLEUVES GUALEGUAYCHÚ ET URUGUAY

Pour mener à bien cette tâche, deux ensembles d'activités sont prévus; d'une part, des activités à mener (par la CARU) dans le fleuve Uruguay et, d'autre part, des activités dans le fleuve Gualeguaychú; celles-ci seront réalisées dans une zone située à proximité de celle où il se jette dans le fleuve Uruguay mais suffisamment éloignée de ce dernier et considérée par le Comité scientifique comme susceptible de permettre de déterminer de manière satisfaisante la qualité des eaux du Gualeguaychú; l'Autorité chargée de l'application, qui relève de la République argentine, sera responsable des opérations tandis que la CARU, par l'intermédiaire de son Comité scientifique, lui apportera son appui.

---

<sup>1</sup> Conformément au Compendium relatif à l'utilisation et à l'usage du fleuve Uruguay, Section 2. Définitions, on entend par « Niveau de la qualité des eaux celui qui résulte de l'évaluation des valeurs numériques des paramètres relatifs à la qualité des eaux effectivement mesurés ».

Les objectifs de ce plan de surveillance de la CARU seront les suivants :

1. Procéder continuellement à l'évaluation des conditions écologiques du milieu aquatique du fleuve Uruguay dans la zone d'influence au confluent des deux fleuves, afin de déterminer si les niveaux de qualité du milieu aquatique du fleuve Uruguay établis par la CARU subissent des modifications.

2. Vérifier si le déversement du fleuve Gualeguaychú considéré comme effluent dans la zone de confluence<sup>1</sup> respecte les normes de la CARU et celles que l'Argentine a prévu d'appliquer dans sa juridiction en vue de protéger et préserver le milieu aquatique en empêchant sa pollution.

3. Donner rapidement l'alerte au cas où les conditions du fleuve Gualeguaychú, ou bien celles qui en résultent dans le fleuve Uruguay, s'écarteraient des normes applicables afin que les autorités compétentes prennent les mesures appropriées.

À cet effet, il est prévu dans un premier temps que, dans le cadre des actions menées par le Comité scientifique, il sera possible d'assurer le suivi :

a) du niveau de la qualité des eaux<sup>2</sup> du fleuve Uruguay pour tous les paramètres fixés dans le Compendium de la CARU relatif à l'utilisation et à l'usage du fleuve Uruguay, y compris en outre tous les paramètres définis dans le Programme de contrôle de la pollution (PROCON).

b) des conditions de la qualité des eaux du fleuve Gualeguaychú pour tous les paramètres fixés dans les normes de la CARU et les normes argentines applicables ainsi que pour ceux dont le Comité scientifique jugerait opportun qu'ils soient intégrés par la CARU dans la réglementation future de la Commission.

c) des conditions hydrodynamiques du fleuve Uruguay et des flux que déverse le fleuve Gualeguaychú.

d) des autres caractéristiques écologiques – à part l'eau – qui ne sont pas couvertes actuellement par les normes approuvées par la CARU et pour lesquelles il serait opportun d'adopter des paramètres assortis de normes relatives à la qualité du milieu aquatique du fleuve que l'on souhaite atteindre.

Le Comité scientifique soumettra à la CARU un plan prenant en compte le point 2.2 Tâches en vue d'évaluer les apports du fleuve Gualeguaychú au confluent du fleuve Uruguay, qui sera adapté si nécessaire au fur et à mesure de l'avancement des travaux.

Aux fins des activités de surveillance de la zone de confluence du Gualeguaychú et de l'Uruguay, le Comité scientifique pénétrera dans le fleuve Gualeguaychú pour aider l'Autorité d'application de la République argentine à effectuer des mesures et prélever des échantillons, conformément à la procédure décrite dans l'accord présidentiel de Olivos. Selon cette procédure, l'Autorité argentine chargée de l'application prélève les échantillons en double de manière à en remettre immédiatement un de chaque au Comité scientifique de la CARU. Le Comité scientifique pourra pénétrer dans le fleuve Gualeguaychú pour effectuer des contrôles douze (12) fois par an au maximum.

Des senseurs seront utilisés, ainsi que toutes autres innovations scientifiques et technologiques convenues par les Parties, pour effectuer les mesures nécessaires au contrôle des produits déversés dans le fleuve Uruguay.

Les renseignements tirés de ces contrôles seront rendus publics dans le respect des délais scientifiques.

---

<sup>1</sup> Selon le Compendium sur l'utilisation et l'usage du fleuve Uruguay

<sup>2</sup> Conformément au Compendium relatif à l'utilisation et à l'usage du fleuve Uruguay, Section 2. Définitions, on entend par « Niveau de la qualité des eaux celui qui résulte de l'évaluation des valeurs numériques des paramètres relatifs à la qualité des eaux effectivement mesurés ».

Dans le cadre des activités préparatoires de ce plan de surveillance, le Comité scientifique pourra entreprendre des activités lui permettant de mieux cerner les questions sur lesquelles porteront ensuite les interventions.

Toutes les activités et modalités de contrôle décrites en détail seront exécutées et prolongées sans interruption, à moins que la CARU ne décide d'en suspendre certaines.

5. SURVEILLANCE DE TOUS LES ÉTABLISSEMENTS INDUSTRIELS ET AGRICOLES ET DES CENTRES URBAINS QUI DÉVERSENT LEURS EFFLUENTS DANS LE FLEUVE URUGUAY ET SES ZONES D'INFLUENCE.

La CARU a pour objectif de disposer de plans spécifiques par secteur du fleuve Uruguay, comprenant les établissements industriels et agricoles et les centres urbains qui déversent des quantités importantes de produits dans le fleuve Uruguay, ainsi que dans ses affluents à leur confluent.

Les premières activités commenceront dans un secteur du fleuve sélectionné par la partie uruguayenne où les déversements sont importants par rapport à la marge argentine, et elles se poursuivront alternativement dans un autre secteur au choix de l'une et l'autre partie.

Les objectifs de chacun de ces plans spécifiques seront les suivants :

1. Évaluer constamment les conditions écologiques du milieu aquatique du fleuve Uruguay et de ses zones d'influence où sont déversés des effluents liquides et des émissions de gaz provenant de tous les établissements concernés afin de déterminer si les niveaux de qualité du milieu aquatique fixés par la CARU subissent des modifications.

2. Vérifier si le déversement de ces effluents respecte les normes de la CARU et celles que les Parties ont prévu d'appliquer dans leurs juridictions respectives en vue de protéger et préserver le milieu aquatique en empêchant sa pollution. Cette activité comprendra l'analyse d'échantillons des effluents liquides et des émissions de gaz déversés dans le fleuve Uruguay et l'interprétation des résultats.

3. Donner rapidement l'alerte au cas où les conditions des effluents, ou bien celles qui en résultent dans le fleuve Uruguay, s'écarteraient des normes applicables afin que les autorités compétentes prennent les mesures appropriées.

À cette fin, il est prévu initialement que, dans le cadre des actions menées par le Comité scientifique, pour chaque cas ou chaque secteur du fleuve il sera possible d'assurer le suivi :

a) du niveau de la qualité des eaux du fleuve Uruguay pour tous les paramètres réglementés par le Compendium de la CARU.

b) du niveau de la qualité des eaux du fleuve Uruguay en prenant au moins en considération pour ce faire tous les paramètres ayant fait l'objet de mesures dans le Programme de contrôle de la pollution (PROCON).

c) des conditions des effluents mentionnés précédemment pour tous les paramètres réglementés par les normes de la CARU, ceux de la Partie qui lui soit applicable et ceux dont le Comité scientifique jugerait opportun qu'ils soient intégrés par la CARU dans la réglementation future de la Commission.

d) des conditions hydrodynamiques du fleuve Uruguay, des flots qui transportent les effluents et celles de ses affluents, en permanence.

e) des conditions de la qualité de l'air qui permettent d'interpréter les apports dans le fleuve Uruguay des émissions de gaz provenant des établissements.

f) des autres caractéristiques écologiques - à part l'eau - qui ne sont pas couvertes actuellement par les normes approuvées par la CARU et pour lesquelles il serait opportun d'adopter des paramètres assortis de normes relatives à la qualité du milieu aquatique du fleuve que l'on souhaite atteindre.

## 6. SURVEILLANCE DE LA QUALITÉ DES EAUX DU FLEUVE URUGUAY

Cette activité comprend un Plan de contrôle et de prévention de la pollution dans le fleuve Uruguay, dans le tronçon partagé entre la République argentine et la République orientale de l'Uruguay.

Le Comité scientifique est chargé de soumettre à la CARU un projet de plan permettant :

1. à la CARU de connaître en permanence la situation du système aquatique du fleuve Uruguay, en identifiant les problèmes de pollution présents et potentiels.

2. de mettre en œuvre les objectifs écologiques relatifs au fleuve Uruguay et les mesures permettant de les atteindre et de les ajuster périodiquement.

3. d'obtenir des informations et les résultats appropriés en matière de prévention et d'atténuation des problèmes écologiques qui se posent dans le fleuve Uruguay et ses zones d'influence.

4. de le rattacher aux autres activités de surveillance menées par la CARU, d'interpréter les résultats ainsi obtenus et d'orienter le choix des zones, des établissements ou des affluents à intégrer dans les contrôles effectués par la CARU.

5. d'établir un bilan des polluants que l'on trouve dans le fleuve Uruguay de manière à ce que la CARU dispose des informations nécessaires pour connaître avec précision les flux de polluants qui entrent dans la partie du fleuve définie comme Fleuve dans le Statut du fleuve Uruguay et qui en sortent au parallèle de Punta Gorda.

Lors de l'élaboration et du développement du Plan de surveillance, le Comité scientifique devra envisager que ce Plan :

1. Ait une orientation systémique.

2. Prévoit des mesures biogéochimiques comportant différentes caractéristiques écologiques, des échantillonnages ponctuels de fréquence variable selon le type d'échantillon et l'installation des instruments nécessaires pour effectuer les mesures in situ.

3. Comprend la mise en œuvre d'un mécanisme d'information du public et des usagers sur les objectifs environnementaux adoptés par la CARU et sur l'opportunité et la nécessité de prévenir la pollution et de protéger et préserver le milieu aquatique et son équilibre écologique.

4. Fournisse des informations sur l'évolution du système aquatique et les mesures de protection et de préservation mises en œuvre.



5. Établit les bases pour la réalisation de programmes de recherche permanente dans le fleuve Uruguay et ses zones d'influence.

Les mesures de surveillance comportant des activités dans le fleuve Uruguay seront développées par la CARU sur la base de ses règles; elle sera responsable de l'exécution des opérations sur la base des modalités définies dans le contrat comme elle l'a toujours fait jusqu'à présent.

## 7. DISPOSITIONS COMMUNES

Toutes les activités menées pour effectuer les contrôles le seront sans interruption, à moins que la CARU ne décide d'en suspendre certaines.

Parallèlement aux activités de surveillance et sur la base des conclusions du Comité scientifique, la CARU adaptera le Compendium relatif à l'utilisation et l'usage du fleuve Uruguay au titre du thème E3 pollution.

Pour atteindre au mieux les objectifs prévus, les Parties mettront à la disposition de la CARU, pour l'usage du Comité scientifique, toutes les informations dont elles disposeront ou qu'elles pourront obtenir par le biais de leurs organismes compétents, et qui seraient nécessaires au bon déroulement des travaux et recherches. »

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay, la présente note et la réponse transmettant son acceptation constitueront entre nos Gouvernements respectifs un accord qui entrera en vigueur à la date de votre communication.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Son Excellence  
Monsieur Luis Almagro Lemes  
Ministre des relations extérieures de la République orientale de l'Uruguay  
Montevideo

II  
*République Orientale de l'Uruguay*

Montevideo, le 30 août 2010

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de m'adresser à vous au sujet de votre note de ce jour qui se lit textuellement comme suit :

*[Voir note I]*

J'ai l'honneur d'exprimer l'agrément du Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay quant aux termes de votre note. Par conséquent, votre note et la présente, en réponse, constituent entre nos Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Je saisis cette occasion etc. ...

LUIS ALMAGRO LEMES  
Ministre des relations extérieures

Son Excellence  
Monsieur Héctor Marcos Timerman  
Ministre des relations extérieures, du commerce  
international et du culte de la République Argentine